Zeitschrift: Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio

Herausgeber: Staatssekretariat für Wirtschaft

Band: 11 (1893)

Heft: 252

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

№ 252. XI. Jahrgang. Bern, Samstag, 2. Dezember. 1893 Berne, Samedi, 2 Décembre. XIme année. № 252

Abonnemente: (inkl. Porto) Schweiz: Jährlich Fr. 6, 2tes Semester Fr. 3. — Ausland: Jährlich Fr. 22, 2tes Semester Fr. 12. In der Schweiz kann nur bei der Post abonniert werden; im Ausland auch durch Postmandat an die Administration des Blattes in Bern. Preis einzelner Nummern 25 Cts.

Schweizerisches Handelsamtsblatt

Abonnements: (Port compris) Suisse: un an fr. 6, 2e semestre fr 3. Etranger: un an fr. 22, 2e semestre fr. 12. On s'abonne, en Suisse, exclusivement aux offices postaux; à l'Etranger, aux offices postaux ou par mandat postal à l'Administration de la feuille, à Berne. Prix du numéro 25 cts.

Feuille officielle suisse du commerce — Foglio ufficiale svizzero di commercio

Versendung regelmässig *Mittwoch* und *Samstag* abends. Nach Bedürfniss erscheint das Blatt auch an andern Tagen.

Redaktion und Administration im schweizerischen Departement des Auswärtigen, Abteilung Handel.

Rédaction et Administration au Département fédéral des Affaires étrangères, Division du commerce.

La feuille est expédiée régulièrement les *mercredi* et *samedi* soir; elle paraît en outre d'autres jours suivant les besoins.

Insertionspreis: Halbe Spaltenbreite 30 Cts., ganze Spaltenbreite 50 Cts. per Zeile. Inserate werden von der Administration des Handelsamtsblattes in Bern, sowie von den Annoncen-Agenturen angenommen.

Prix des annonces: La petite ligne 30 cts., la ligne de la largeur d'une colonne 50 cts. Les annonces sont reçues par l'Administration de la feuille, à Berne, et par les Agences de publicité.

Inhalt — Sommaire.

Konkurse. — Faillites. — Nachlassverträge. — Concordats. — Abhanden gekommene Werttitel. — Titres disparus. — Rechtsdomizil (Domicile juridique). — Handelsregister. — Registre du commerce. — Contrôle fédéral des ouvrages d'or et d'argent. — Münzübereinkunft. — Viehseuchen. — Epizooties. — Banques étrangères.

Amtlicher Teil. — Partie officielle.

Konkurse. — Faillites. — Fallimenti.

Konkurseröffnungen. — Ouvertures de faillites.

(B.-G. 231 und 232.) (L. P. 231 et 232.)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche, unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge etc.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift, dem betreffenden Konkursamte einzugeben.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden, bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie, ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht, binnen der Eingabefrist dem Konkursamte zur Verfügung zu stellen, bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners, sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

Les créanciers des faillis et ceux qui ont des revendications à exercer, sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer, sous les peines de droit, dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titres que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office, dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés; faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, sauf excuse suffisante.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées des créanciers.

Kanton Zürich. (K.-E. 1868)

Konkursamt Zürich I.

Gemeinschuldner: **Nussbaumer, Anna,** geb. Brandenberger, Witwe, wohnhaft an der Preiergasse in Zürich.

Datum der Konkurseröffnung: 20. November 1893.

Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, den 12. Dezember 1893, nachmittags 2 Uhr, im Bureau des Konkursamtes.

Eingabefrist: Bis 2. Januar 1894.

Konkursamt Riesbach in Zürich V. (K.-E. 1850[1])

Gemeinschuldnerin: **Arbenz, Elise,** geb. Missler, Witwe, Forchstrasse Nr. 20 in Hirslanden, Zürich V, Inhaberin des Modewarengeschäftes Schifflände Nr. 30 in Zürich I.

Datum der Konkurseröffnung: 20. November 1893.

Erste Gläubigerversammlung: Freitag, den 8. Dezember 1893, nachmittags 2 Uhr, im Hotel zum «weissen Kreuz» in Seefeld-Riesbach.

Eingabefrist: Bis 29. Dezember 1893.

Gemeinschuldner: **Fritzsche, Carl-Friedrich-August,** Kaufmann, in Zürich V, Kreuzstrasse Nr. 20.

Datum der Konkurseröffnung: 24. November 1893.

Erste Gläubigerversammlung: Samstag, den 9. Dezember 1893, nachmittags 2 Uhr, im «Ochsen», Kreuzplatz, in Neumünster.

Eingabefrist: Bis 29. Dezember 1893. (K.-E. 1851[1])

Kanton St. Gallen. (K.-E. 1869)

Konkursamt Rorschach.

Gemeinschuldner: **Kobler, Joh.-Jos.,** Uhrenmacher, in Rorschach.

Datum der Konkurseröffnung: 29. November 1893.

Erste Gläubigerversammlung: Montag, den 11. Dezember 1893, vormittags 11 Uhr, im Gasthaus «z. Krone» in Rorschach.

Eingabefrist: Bis 2. Januar 1894.

Canton de Genève. (K.-E. 1870)

Office des faillites de Genève.

Succession répudiée de **Trönli, Charles-Fréderic-Aloïs,** quand vivait cafetier, Boulevard St-Georges, à Genève.

Date de l'ouverture de la liquidation: 10 novembre 1893.

Première assemblée des créanciers: Lundi, 11 décembre 1893, à 11 heures du matin, à Genève, au palais de justice, Place du Bourg-de-Four, 2e cour, 1er étage, salle A.

Délai pour les productions: 2 janvier 1894.

Kollokationsplan. — Etat de collocation.

(B.-G. 249 und 250.) (L. P. 249 et 250.)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgerichte angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Kanton Zürich. (Ko. 1857[1])

Konkursamt Riesbach in Zürich V.

Gemeinschuldnerin: **Bauder, Maria,** geb. Ehinger, Brauerei, im Seefeld, Riesbach (S. H. A. B. Nr. 197 vom 9. September 1893, pag. 803).

Anfechtungsfrist: Bis 9. Dezember 1893.

Kanton Bern. (Ko. 1871)

Konkursamt Bern-Stadt.

Gemeinschuldner: **Ross & Schnitzler,** Buchhandlung, in Bern (S. H. A. B. Nr. 215 vom 7. Oktober 1893, pag. 875).

Anfechtungsfrist: Bis 12. Dezember 1893.

Canton de Vaud. (Ko. 1872)

Office des faillites de Lausanne.

Failli: **Reusser, Daniel,** charcutier et marchand de fromages, à Lausanne (F. o. s. du c. du 14 octobre 1893, nº 219, page 891).

Délai pour intenter l'action en opposition: 12 décembre 1893.

Abänderung des Kollokationsplanes. — Rectification de l'état de collocation.

(B.-G. Art. 251.) (L. P. art. 251.)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgerichte angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Canton de Vaud. (A. Ko. 1873)

Office des faillites de Rolle.

Failli: **Dumartheray, Alfred,** négociant, à Rolle (F. o. s. du c. du 22 juillet 1893, nº 170, page 691; du 30 août 1893, nº 192, page 781; du 4 octobre 1893, nº 212, page 863; du 11 octobre 1893, nº 217, page 883; et du 25 octobre 1893, nº 227, page 923).

Délai pour intenter l'action en opposition: 12 décembre 1893.

Schluss des Konkursverfahrens. — Clôture de la faillite.

(B.-G. 268.) (L. P. 268.)

Kanton Bern. (Sch. 1874)

Konkursamt Nidau.

Liquidation über den Nachlass der **Funk, Elise,** gew. Negotiantin, in Nidau (S. H. A. B. Nr. 161 vom 12. Juli 1893, pag. 655; Nr. 172 vom 26. Juli 1893, pag. 699; und Nr. 184 vom 19. August 1893, pag 749).

Datum des Schlusses: 22. November 1893.

Widerruf des Konkurses. — Révocation de la faillite.

(B.-G. Art. 195 und 317.) (L. P. art. 195 et 317.)

Kanton Luzern. (W. 1875)

Konkursamt Luzern.

Gemeinschuldner: **Rieter, Josef,** Müller, z. Spendmühle, Obergrund, in Luzern (S. H. A. B. Nr. 120 vom 20. Mai 1893, pag. 483; Nr. 155 vom 5. Juli 1893, pag. 631; Nr. 167 vom 19. Juli 1893, pag. 679; Nr. 195 vom 6. September 1893, pag. 795 und 796; Nr. 206 vom 23. September 1893, pag. 839; und Nr. 224 vom 21. Oktober 1893, pag. 912).

Datum des Widerrufs: 29. November 1893.

Gerichtspräsident von Sursee. (W. 1876)

Gemeinschuldner: **Staffelbach, Johann,** alt Posthalter und Kirchmeier in St. Erhard, von und in Knutwil (Kt. Luzern), konkursiert den 17. Februar 1883.

Datum des Widerrufs: 28. November 1893.

Konkurssteigerungen. — Vente aux enchères publiques après faillite.

(B.-G. 257.) (L. P. art. 257.)

Kanton Graubünden. (St. 1877)

Konkursamt Schiers.

Gemeinschuldner: **Roffler, Johann-Hartmann,** zum Löwen, in Schiers (S. H. A. B. Nr. 136 vom 10. Juni 1893, pag. 549; und Nr. 201 vom 16. September 1893, pag. 819).

Datum der Auflegung der Steigerungsbedingungen: Vom 20. November 1893 an.

Ort, Tag und Stunde der II. Steigerung: Samstag, den 30. Dezember 1893, vormittags 10 Uhr, im Hotel z. Post, in Schiers.

Bezeichnung der zu versteigernden Liegenschaften:

1) Heimwesen, Gasthaus z. Löwen, samt Garten und Baumgarten. Höchstes Angebot der ersten Steigerung Fr. 17,000.

2) Kohlplatzbündte. Höchstes Angebot der ersten Steigerung Fr. 1000.

3) Insla. Höchstes Angebot der ersten Steigerung Fr. 310.

4) Schwellen ausser dem Dorfe Schiers. Höchstes Angebot der ersten Steigerung Fr. 19,000.

Canton de Genève. (St. 1878)

Office des faillites de Genève.

Débiteur: **Fischesser, L.,** négociant, 4, Rue du Rhône, Genève (F. o. s. du c. du 26 avril 1893, nº 104, page 417; du 7 juin 1893, nº 134, page 539; du 5 juillet 1893, nº 155, page 631; du 9 août 1893, nº 180, page 733; et du 23 septembre 1893, nº 206, page 839).

Lieu, jour et heure des enchères: Lundi, 4 décembre 1893, à 11 heures du matin dans les bureaux de l'office des faillites au palais de justice, 56, Place du Bourg-de-Four, à Genève.

Désignation des objets mis en vente: Créances illiquidées.

Nachlassverträge. — Concordats. — Concordati.

Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe.

(B.-G. Art. 295—297 und 300.)

Sursis concordataire et appel aux créanciers.

(L. P. art. 295—297 et 300).

Den nachbenannten Schuldnern ist für die Dauer von zwei Monaten eine Nachlassstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzugeben, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Eine Gläubigerversammlung ist auf den nachstehend hiefür bezeichneten Tag einberufen. Die Akten können während zehn Tagen vor der Versammlung eingesehen werden.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire de deux mois.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Une assemblée des créanciers est convoquée pour la date indiquée ci-dessous. Les créanciers peuvent prendre connaissance des pièces pendant les dix jours qui précèdent l'assemblée.

Kanton Bern. (N. F. E. 1879)

Gerichtspräsident in Burgdorf.

Schuldner: **Keller-Burkhardt, W.,** in Burgdorf.

Datum der Bewilligung der Stundung: 21. November 1893.

Sachwalter: Rud. Schnell, Notar, in Burgdorf.

Eingabefrist: Bis 22. Dezember 1893.

Gläubigerversammlung: Samstag, den 13. Januar 1894, nachmittags 2 Uhr, im Gasthof zum «Rössli» in Burgdorf.

Frist zur Einsicht der Akten: Vom 3. Januar 1894 an.

Kanton Aargau. (N. F. E. 1880)

Bezirksgericht Aarau.

Schuldner: **Dürr, Emil,** Sohn, gewesener Gemüsehändler und Negotiant, in Aarau.

Datum der Bewilligung der Stundung: 25. November 1893.

Sachwalter: P. Müri, Gerichtspräsident, in Aarau.

Eingabefrist: Bis 22. Dezember 1893.

Gläubigerversammlung: Donnerstag, den 11. Januar 1894, nachmittags 2 Uhr, im Bezirksgerichtssaale zu Aarau.

Frist zur Einsicht der Akten: Vom 1. Januar 1894 an.

Verlängerung der Nachlassstundung. — Prolongation du sursis concordataire.

(B.-G. 295, Abs. 4.) (L. P. 295, al. 4.)

Canton de Vaud. (V. N. 1881)

Office des faillites de Nyon.

Débiteur: **Schmidhauser, Jean,** négociant, à Nyon (F. o. s. du c. du 6 septembre 1893, nº 195, page 796 et du 28 octobre 1893, nº 229, page 932).

Prolongation du sursis: Jusqu'au 26 décembre 1893.

Assemblée des créanciers: Jeudi, 14 décembre 1893, à 3 heures du jour, au château de Nyon.

Délai pour prendre connaissance des pièces: Dès le 4 décembre 1893.

Verhandlung über den Nachlassvertrag. — Délibération sur l'homologation de concordat.

(B.-G. Art. 304.) (L. P. art. 304.)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.

Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

Canton de Berne. (N. V. 1882)

Tribunal (1re instance): Président du tribunal de Courtelary.

Débiteur: **Perrin, Georges,** fabricant de cadrans, à Sonvillier (F. o. s. du c. du 11 octobre 1893, nº 217, page 884).

Jour, heure et lieu de l'audience: Jeudi, 7 décembre 1893, à 9 heures du matin, dans la salle des audiences, Hôtel de la Préfecture, à Courtelary.

Canton de Genève. (N. V. 1883)

Tribunal de 1re instance de Genève.

Débiteur: **Gonseth, Jacob,** marchand de chaussures, 12, Rue de Coutance, à Genève (F. o. s. du c. du 5 juillet 1893, nº 155, page 631 et du 19 août 1893, nº 184, page 749).

Lieu, jour et heure de l'audience: Jeudi, 7 décembre 1893, à 9 heures du matin, à Genève, au palais de justice, Place du Bourg-de-Four, 2e cour, 1er étage, salle A.

Abhanden gekommene Werttitel. — Titres disparus. — Titoli smarriti.

Deuxième publication.

Par requête en date du 20 novembre 1893, Mr Elie Erismann, négociant à Lambertville (Etats-Unis) élisant aux fins de ladite requête, domicile à Genève en l'étude de Mrs. Ferrier et Gentet, avocats, a demandé au Tribunal de première instance de Genève, d'ordonner les formalités prévues par la loi pour obtenir l'annulation de la police d'assurance qu'il a contractée avec la Cie l'Urbaine, ayant un domicile à Genève, le 14 juin 1889, nº général 43310 et nº particulier 19302, vie entière, au capital de fr. 10,000.

Par ordonnance du 23 novembre 1893, le Tribunal de première instance de Genève, somme tout détenteur inconnu de cette police d'assurance de la produire et déposer au greffe dudit Tribunal, dans le délai de six mois à dater de la première publication, et ce, sous peine d'annulation de la police.

Genève, le 30 novembre 1893.

Le commis-greffier du tribunal de 1ère instance:

(W. 118²) **H. Girardet.**

Gustav Veillard in Basel begehrt gerichtliche Amortisation des zur Namens-Aktie Nr. 514 der öffentlichen Bad- und Waschanstalt in Basel im Nominalwerte von Fr. 500 gehörenden Coupons-Bogens mit Talon (inkl. Dividenden-Coupons pro 1892/93).

Gemäss Art. 851 u. ff. des Schweizerischen Obligationrechtes werden hiemit die allfälligen Inhaber dieses Coupons-Bogens aufgefordert, denselben innert drei Jahren, von heute an gerechnet, also bis spätestens den 1. Dezember 1896 der unterzeichneten Amtsstelle vorzulegen, widrigenfalls die Amortisation desselben ausgesprochen werden könnte.

Basel, den 1. Dezember 1893.

(119²) **Civilgerichtsschreiberei Basel.**

Rechtsdomizile. — Domiciles juridiques. — Domicilio legale.

„UNION"

Versicherungs-Gesellschaft gegen Feuerschaden in Paris.

In unseren Rechtsdomizilen sind folgende Aenderungen eingetreten:

Für den Kanton **Luzern:** Herren **Wüst & Jordan,** anstatt Herren Wüst & Cie.

Für den Kanton **Basel:** Herren **E. Staehelin & Cie.,** Leonhardsgraben Nr. 20, anstatt Hrn. E. Staehelin, Eulerstrasse Nr. 27.

Für den Kanton **Appenzell A.-Rh.:** Herrn **Christian Rüedi,** Lehrer, Gais, anstatt Herrn P. Rehli.

Für den Kanton **Appenzell J.-Rh.:** erlischt das Rechtsdomizil infolge Wegzuges des Herrn August Heuberger in Appenzell und wird vorläufig nicht bestellt.

Zürich, den 28. November 1893.

Der Generalbevollmächtigte für die Schweiz:

(D. 109) **C. Helbling.**

Handelsregister. — Registre du commerce. — Registro di commercio.

I. Hauptregister — I. Registre principal — I. Registro principale.

Kanton Zürich — Canton de Zurich — Cantone di Zurigo

1893. 29. November. Die Firma **Heinr. Hochstrasser (Henry Hochstrasser)** in Wädensweil (S. H. A. B. Nr. 85 vom 11. Juni 1883, pag. 677) erteilt Einzelprokura an die Söhne des Inhabers, Heinrich und Jean Hochstrasser von Meilen, in Wädensweil.

29. November. Die Firma **Elise Morf-Isler** in Zürich (S. H. A. B. Nr. 102 vom 10. Juli 1883, pag. 813) ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

29. November. Inhaber der Firma **A. Mandowsky** in Zürich I ist Adolf Mandowsky von Pless (Preussen), in Bern. Abzahlungsgeschäft: Manufakturwaren, Konfektion und Möbel. Oetenbachgasse 17, Ecke Rennweg.

29. November. **Leihkasse Richtersweil** in Richtersweil (Aktiengesellschaft) (S. H. A. B. Nr. 145 vom 9. Oktober 1890, pag. 723). An Stelle des als Vizepräsident der Direktion zurückgetretenen Jean Hoffmann-Fügli ist gewählt worden August Hiestand-Treichler von und in Richtersweil.

30. November. In der Firma **Hermann Barth** in Zürich (S. H. A. B. Nr. 69 vom 20. März 1893, pag. 277) sind folgende Aenderungen zu konstatieren: Dieselbe hat ihr Domizil und Geschäftslokal nach Zürich IV, Stampfenbachstrasse 34, verlegt, wo nun auch der Inhaber wohnt. Natur des Geschäftes: Eisenwaren und Kohlen.

Kanton Bern — Canton de Berne — Cantone di Berna

Bureau Biel.

1893. 30. November. Die im Handelsregister von Biel eingetragene Kollektivgesellschaft **Scheidegger & Brühlmann** in Biel (S. H. A. B. Nr. 159 vom 12. Juli 1892, pag. 639) ist infolge Verehelichung der Teilhaberin Maria Scheidegger geb. Hermann erloschen. Die an Alphonse Crevoisier erteilte Prokura erlischt ebenfalls.

Alphonse Crevoisier von Nidau, Ehegatte der Maria Scheidegger geb. Hermann, und Jean Brühlmann von Amrisweil, beide wohnhaft in Biel, haben unter der Firma **Crevoisier & Brühlmann** in Biel eine Kollektivgesellschaft gegründet, die ihren Anfang mit 1. Dezember 1893 nimmt und Aktiven und Passiven der erloschenen Firma «Scheidegger & Brühlmann» übernimmt. Natur des Geschäftes: Wein- und Spirituosenhandlung an der Obergasse in Biel.

30. November. Die Firma **Alfred Pillou** in Biel (S. H. A. B. Nr. 11 vom 19. Januar 1891, pag. 41) ist infolge Wegzugs des Inhabers von Biel nach Montreux erloschen.

Bureau Trachselwald.

30. November. Der Inhaber der Firma **Jakob Hirsbrunnen** in Sumiswald (S. H. A. B. Nr. 36 vom 13. März 1883, pag. 272) übergiebt zufolge Kaufs das Geschäft auf 1. Dezember 1893 seinem Sohne Emil Hirsbrunner von und zu Sumiswald, welcher unter der Firma **Emil Hirsbrunner** in Sumiswald, die Eisen-, Eisenwaren- und Glashandlung in gleicher Weise fortbetreibt. Die bisherige Firma Jakob Hirsbrunner erlöscht demnach.

Kanton Freiburg — Canton de Fribourg — Cantone di Friborgo

Bureau de Romont (district de la Glâne).

1893. 30 novembre. La société en nom collectif **Menoud & Toffel,** à Romont (F. o. s. du c. du 1er décembre 1892, nº 250, page 1010), est dissoute à partir de ce jour pour cause de cessation de commerce. M. Jean Toffel, l'un des associés, est chargé de la liquidation.

Kanton Graubünden — Canton des Grisons — Cantone dei Grigioni

1893. 30. November. Johann Conrad und Martin Conrad, beide von Andeer, in Chur, und Blasius Cola von Conters i. O., in Chur, haben unter der Firma **Gebr. Conrad & Cola** in Chur eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. Dezember 1893 beginnt. Natur des Geschäftes: Lohnkutscherei des Hotels Steinbock und Wirtschaft. Geschäftslokal: Hotel Steinbock.

Kanton Waadt — Canton de Vaud — Cantone di Vaud

Bureau de Château-d'Oex (district du Pays-d'Enhaut).

1893. 29 novembre. La raison **Veuve Marguerite Henchoz**, aux Moulins (F. o. s. du c. du 20 décembre 1888, nº 137, page 1000), est radiée, ensuite de renonciation de la titulaire.

Bureau de Lausanne.

30 novembre. La raison **Henri Grivel,** change et agence d'émigration, à Lausanne (F. o. s. du c. du 18 juin 1891, nº 137, page 558), est radiée ensuite de renonciation du titulaire.

30 november. La société en nom collectif **Chautems & Jeanrenaud,** literie, à Lausanne (F. o. s. du c. des 8 septembre 1890, nº 129, page 656, et 2 avril 1891, nº 73, pag. 302), étant liquidée, cette raison sociale est en conséquence radiée.

30 novembre. La société en nom collectif **L. Brunswick & Cuénoud,** toilerie, à Lausanne (F. o. s. du c. des 7 mars et 18 juin 1891, nº 50, page 202, et nº 137, page 558), étant liquidée, cette raison sociale est en conséquence radiée.

Bureau de Nyon.

30 novembre. Les raisons ci-après sont radiés d'office ensuite de déclarations de faillite prononcées par le président du tribunal de Nyon:

Fabrique d'acide tartrique et de produits alimentaires de la Suisse Romande, à Clarens près Gland (F. o. s. du c. des 24 avril 1883, nº 59, page 465; et 1er septembre 1891, nº 179, page 728).

F. Wanner, à Nyon (F. o. s. du c. du 28 juillet 1893, nº 173, page 704).

Bureau de Vevey.

30 novembre. La raison **Samuel Duboux,** à Vevey (F. o. s. du c. du 3 mars 1883, nº 30, page 225), a cessé d'exister ensuite du décès de son chef.

Susanne-Louise, fille de Samuel Duboux, femme de Jean-Aimé-Jules Boulenaz de Corsier, domiciliée à Vevey, reprend la raison de commerce de Samuel Duboux avec le passif et l'actif sous la raison **Louise Boulenaz-Duboux.** Genre de commerce: Mercerie et lainerie. Magasin: 17, Rue de Lausanne, Vevey. Louise Boulenaz-Duboux exploite son magasin avec l'autorisation expresse de son mari.

Contrôle fédéral des ouvrages d'or et d'argent.

Poinçonnement du mois de novembre 1893.

Bureaux	Boîtes de montres or	Boîtes de montres argent	Total
1. Bienne	1,040	28,999	**30,039**
2. Chaux-de-Fonds	29,928	3,535	**33,463**
3. Fleurier	632	9,091	**9,723**
4. Genève	1,498	4,675	**6,173**
5. Granges (Soleure)	100	19,278	**19,378**
6. Locle	5,750	3,392	**9,142**
7. Neuchâtel	—	676	**676**
8. Noirmont	963	8,804	**9,767**
9. Porrentruy	900	24,917	**25,817**
10. St-Imier	—	12,282	**12,282**
11. Schaffhouse	146	5,204	**5,350**
12. Tramelan	1,596	37,858	**39,454**
Total	**42,553**	**158,711**	**201,264**

Berne, le 2 décembre 1893.

Bureau fédéral des matières d'or et d'argent.

Nichtamtlicher Teil. — Partie non officielle.

Uebereinkommen

betreffend die teilweise und zeitweilige Revision einiger Bestimmungen der Münzübereinkunft vom 6. November 1885.

(Abgeschlossen in Paris am 15. November 1893).

Wir haben den französischen Originaltext dieses Uebereinkommens bereits in unserer Nummer vom 17. November publiziert. Nachstehend lassen wir die deutsche Uebersetzung desselben folgen:

Nachdem die italienische Regierung behufs Verhinderung der andauernden Auswanderung der italienischen Silberscheidemünzen eine teilweise und vorübergehende Revision des Münzvertrages vom 6. November 1885 verlangt hat, und die schweizerische, belgische, französische und griechische Regierungen glaubten, auf diese Revision im Prinzip eintreten zu können, haben der schweizerische Bundesrat, Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der französischen Republik, Seine Majestät der König der Hellenen und seine Majestät der König von Italien beschlossen, zu dem Zwecke ein besonderes Abkommen zu treffen, und zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

(folgen die Namen)

welche nach etc.
sich über folgende Artikel geeinigt haben:

Art. 1. Die schweizerische, belgische, französische und griechische Regierungen verpflichten sich, die italienischen Silberscheidemünzen von 2 Franken, 1 Franken, 50 Rappen und 20 Rappen aus dem Umlauf zurückzuziehen und sie der italienischen Regierung zu übermitteln, welche ihrerseits sich verpflichtet, sie zurückzunehmen und den Gegenwert nach Massgabe der in den folgenden Artikeln festgestellten Bedingungen zu vergüten.

Art. 2. Vier Monate nach dem Austausch der Ratifikationen der gegenwärtigen Uebereinkunft werden die öffentlichen Kassen der Schweiz, von Belgien, Frankreich und Griechenland, in Abweichung von den Bestimmungen des Art. 6 des Münzvertrages vom 6. November 1885, aufhören die italienischen Silberscheidemünzen anzunehmen.

Art. 3. Die in vorherstehendem Artikel festgesetzte Frist wird für die aus Algerien und den französischen Kolonien zurückzuziehenden italienischen Silberscheidemünzen um einen Monat verlängert.

Art. 4. Die aus dem Umlauf zurückgezogenen italienischen Silberscheidemünzen werden der italienischen Regierung in Beträgen von mindestens fünfhunderttausend Franken (500,000 Franken) zur Verfügung gestellt, und von jedem der andern Staaten in eine zinstragende laufende Rechnung übertragen. Der Zins wird mit 2½ % per Jahr berechnet von dem Tage an, da der italienischen Regierung von der zu ihren Gunsten erfolgten Immobilisierung der Stücke Kenntnis gegeben wird. Dieser Zins wird auf 3½ % erhöht für den am zehnten Tage nach Absendung der Silbermünzen beginnenden und am Tage der effektiven Zahlung oder des Einganges der von Italien geleisteten Deckung endigenden Zeitraum.

Jedenfalls darf die Zahlung sich nicht über den Zeitraum von drei Monaten, vom Tage der Zusendung der Silbermünzen an gerechnet, verzögern.

Jede Rückzahlung soll zum mindesten zur Hälfte in Goldmünzen von 10 Franken und darüber bestehen, welche gemäss den Vorschriften des Münzvertrages vom 6. November 1885 geprägt sind. Der Rest wird in Tratten auf das guthabende Land beglichen; die Verfallzeit dieser Tratten soll die vorgenannte Frist von drei Monaten nicht überschreiten.

Art. 5. Die Uebermittlung der Scheidemünzen wie der Deckungen findet direkt zwischen jeder der einzelnen Regierungen des Münzverbandes und der italienischen Regierung statt. Jede einzelne der seitens der italienischen Regierung zu begehrenden Sendungen darf den Betrag von 10 Millionen Franken (10,000,000 Franken) erreichen. Die französische Regierung nimmt allein alle Zusendungsbegehren der italienischen Regierung entgegen und soll, gleicherweise wie die letztere, durch die anderen Regierungen über den Belauf der von ihnen gemachten Rückzüge unterichtet werden. Sie ist beauftragt, sobald ihr ein Zusendungsbegehren von Italien zugekommen ist, den Betrag unter die andern vier Staaten im Verhälthnis zu den von jedem derselben immobilisierten Summen zu verteilen.

Drei Monate nach Verfluss der in den vorstehenden Art. 2 und 3 vorgesehenen Fristen hat die französische Regierung der italienischen Regierung vom Totalbetrag der in jedem einzelnen der münzverbündeten Staaten und den französischen Kolonien zurückgezogenen italienischen Silberscheidemünzen Kenntnis zu geben.

Art. 6. Die italienische Regierung verpflichtet sich, während der ersten vier Monate nach Austausch der Ratifikationen einen Minimalbetrag von fünfundvierzig Millionen Franken (45,000,000 Franken) und während jeder der folgenden dreimonatlichen Perioden einen Minimalbetrag von fünfunddreissig Millionen (35,000,000 Franken) seiner Scheidemünzen aufzunehmen und den Gegenwert zurückzuzahlen, alles bis zur vollständigen Erschöpfung der Beträge, deren Vorhandensein ihr nach Massgabe des vorstehenden Artikels notifiziert worden sein wird.

Die italienische Regierung kann jeweilen, nachdem sie eine von ihr begehrte Sendung von Silberscheidemünzen empfangen und bezahlt hat, eine neue Lieferung verlangen.

Art. 7. Nachdem die italienische Regierung alle Scheidemünzen, deren Rückzug ihr notifiziert wurde von den andern Staaten zurückgenommen und bezahlt haben wird, hört, in Abweichung von den Bestimmungen des Art. 7 des Münzvertrages vom 6. November 1885, ihre Verpflichtung auf, von den öffentlichen Kassen der andern Staaten die von ihr ausgegebenen Silberscheidemünzen zu übernehmen.

Art. 8. Mit Rücksicht auf die besondern Münzumlaufsverhältnisse der Schweiz kann die schweizerische Regierung während der ersten vier Monate nach Austausch der Ratifikationen der gegenwärtigen Uebereinkunft der italienischen Regierung, unter den in Art. 4 enthaltenen Bedingungen auf Rechnung des in Art. 6 vorgesehenen Minimums von fünfundvierzig Millionen Franken einen Betrag von fünfzehn Millionen Franken (15,000,000 Franken) an Scheidemünzen zusenden.

Immerhin bleibt der schweizerischen Bundesregierung für diejenigen Beträge, welche sie über die im vorstehenden Paragraphen fixierte Summe hinaus zurückgezogen haben sollte, ein verhältnismässiger Anteil an den nach Art. 5 vorzunehmenden Repartitionen gewahrt.

Art. 9. Die italienische Regierung wird diejenigen ihrer Staatskassen bezeichnen, an welche die Sendungen von Scheidemünzen zu richten sind. Alle Transport- und andern, aus der Durchführung der gegenwärtigen Uebereinkunft entstehenden Kosten fallen zu ihren Lasten und werden ins Debet ihrer mit jedem der andern Staaten eröffneten laufenden Rechnung gebucht. Die Reglierung dieser Rechnung findet auf den 1. Juli und 1. Januar statt.

Art. 10. In Uebereinstimmung mit den Vorschriften der Art. 4 und 7 des Münzvertrages vom 6. November 1885 darf die italienische Regierung diejenigen Münzen, welche infolge Abnutzung untergewichtig geworden sind, nicht zurückweisen.

Art. 11. Die Kontingente, auf welche die früheren Verträge die Ausprägung von Silberscheidemünzen für die fünf Staaten beschränkt haben, bleiben ausdrücklich aufrecht erhalten.

Art. 12. Da die italienische Regierung, behufs Verhinderung der Auswanderung ihrer Silberscheidemünzen, geglaubt hat, zu der als temporäre und ausnahmsweise Massregel zu betrachtenden Ausgabe von Kassenscheinen im Werte von unter 5 Lire Zuflucht nehmen zu dürfen, so ist und bleibt gemäss dem Inhalte des vorhergehenden Artikels festgestellt, dass diese Ausgabe als Gegenwert und Hinterlage die Immobilisierung einer gleichen Summe von italienischen Silberscheidemünzen in den Kassen des italienischen Staatsschatzes zur Vorbedingung hat. Der Betrag der hiernach als Hinterlage deponierten Silberscheidemünzen soll immer gleich sein dem Betrage der umlaufenden Kassenscheine.

Art. 13. Die Vorschriften von Art. 11 des Münzvertrages vom 6. November 1885 sind auch auf die Ausgabe von Kassenscheinen und die Deponierung der dagegen als Hinterlage dienenden Silberscheidemünzen anzuwenden.

Art. 14. Von dem Zeitpunkte an, da die öffentlichen Kassen der Schweiz, Belgiens, Frankreichs und Griechenlands die italienischen Silberscheidemünzen nicht mehr anzunehmen haben werden, hat jeder dieser vier Staaten das Recht, deren Einfuhr zu verbieten.

Art. 15. Vom Tage der Promulgierung der gegenwärtigen Uebereinkunft an kann die italienische Regierung die Ausfuhr ihrer Silberscheidemünzen verbieten.

Art. 16. Die Art. 6 und 7 des Vertrages vom 6. November 1885 bleiben hinsichtlich der von Belgien, Frankreich, Griechenland und der Schweiz ausgegebenen Silberscheidemünzen auch ferner in Kraft.

Jeder dieser vier Staaten erhält indessen das Recht, unter den in der gegenwärtigen Uebereinkunft niedergelegten Bedingungen, den Rückzug und die Zusendung derjenigen seiner Silberscheidemünzen zu begehren, welche sich in Italien befinden mögen.

Art. 17. Die italienische Regierung behält sich vor, zu gelegener Zeit zu verlangen, dass die Bestimmungen der Art. 6 und 7 des Vertrages vom 6. November 1885 gegenüber den italienischen Silberscheidemünzen wieder in Kraft gesetzt werden. Es bedarf indessen hierzu das einstimmige Einverständnis der vier andern Staaten.

Art. 18. Wenn infolge Kündigung des Münzvertrages vom 6. November 1885 zur Liquidation des Verbandes geschritten werden sollte, so bliebe einzig der Art. 15 der gegenwärtigen Uebereinkunft anwendbar und die gemäss Art. 7 des besagten Münzvertrages jedem Staate auferlegte Verpflichtung, seine Silberscheidemünzen während eines Jahres zurückzunehmen, träte wieder in Kraft.

Art. 19. Die gegenwärtige Uebereinkunft wird ratifiziert und es sollen die Ratifikationen sobald als möglich, spätestens aber am 30. Januar 1894, in Paris ausgetauscht werden.

Anmerkung.

Laut einer betreffend den Bezug und die Rückzahlung des in Art. 8 vorgesehenen Betrages von 15 Millionen Franken zwischen den schweizerischen und italienischen Delegierten getroffenen Verständigung, von welcher die Konferenz in ihren Protokollen Vormerk genommen hat, verpflichtet sich Italien, während der ersten drei Monate je mindestens 4 Millionen, im vierten Monat 3 Millionen zu übernehmen und jede innerhalb dieser Grenzen gemachte Sendung von 500,000 Franken und darüber in spätestens zehn Tagen zurückzuzahlen. Erreichen die von der Schweiz eingesammelten und abgelieferten Beträge in einem Monat nicht 4 Millionen, so wird die Differenz auf den folgenden Monat übertragen. Wenn Italien umgekehrt mehr als 4 Millionen in einem Monat zu übernehmen gewillt und die Schweiz dem Begehren zu entsprechen im stande ist, so kann der Mehrbetrag von dem nächstfolgenden monatlichen Minimum in Abzug gebracht werden.

Verschiedenes. — *Divers.*

Viehseuchen. In letzter Zeit haben die Einschleppungen der Maul- und Klauenseuche durch Viehtransporte aus Italien in erheblichem Masse zugenommen; zu wiederholten Malen waren sodann unsere Grenztierärzte in der Lage, das Vorhandensein der Seuche bereits anlässlich der grenztierärztlichen Untersuchung zu konstatieren und den betroffenen Transporten den Uebertritt auf schweizerisches Gebiet zu verweigern. Während man gegen Ende Oktober auf das Erlöschen der Seuche unter dem schweizerischen Viehstand hoffen durfte, wird man auf Ende dieses Monats infolge jener Einschleppungen voraussichtlich einer erheblichen Vermehrung der Fälle gegenüberstehen. Das Landwirtschaftsdepartement hat sich mit Rücksicht auf diese Verhältnisse veranlasst gesehen, am 22. vorigen Monats die Einfuhr von Vieh über die Zollstätten Genf, Chiasso und Luino aus den Provinzen Mailand, Turin und Novara, woher die verseucht befundenen Transporte zumeist kamen, zu verbieten und gleichzeitig auch jeden Transit von italienischem Vieh durch die Schweiz auf den Markt in St. Margrethen (St. Gallen) zu untersagen. Letztere Massregel bezweckt hauptsächlich, daselbst der Bildung eines ständigen Seuchenherdes und der weitern Verschleppung vorzubeugen. Die vom Departement erlassenen Massregeln wurden vom Bundesrate am 1. d. M. genehmigt und dasselbe zu Ausnahmsbewilligungen und zur Aufhebung bei Bessergestaltung der Verhältnisse ermächtigt.

* * *

Epizooties. L'importation de bétail provenant d'Italie a, ces derniers temps, introduit la fièvre aphteuse en Suisse dans une mesure extraordinaire; à réitérées fois, nos vétérinaires à la frontière ont déjà constaté la présence de l'épizootie lors de leurs inspections et dû refuser l'entrée sur territoire suisse aux transports infectés. Vers la fin d'octobre écoulé, on pouvait espérer voir s'éteindre la fièvre aptheuse parmi le bétail suisse. Mais, au contraire, on peut, ensuite de cette irruption nouvelle de la maladie, prévoir une augmentation notable des cosuspects. En présence de cet état de choses, le département fédéral de l'industrie et de l'agriculture s'est vu dans l'obligation, le 22 du mois écoulé, de mettre le ban sur l'importation du bétail entrant par les bureaux de péage de Genève, Chiasso et Luino et provenant des provinces de Milan, Turin et Novare, d'où nous arrive la plupart des transports. En même temps, il a interdit le transit par la Suisse au bétail italien se rendant aux marchés de St-Margrethen (St-Gall). Cette dernière mesure a pour but principal d'empêcher un foyer permanent d'infection de se former en ce lieu et l'épizootie de se propager au loin depuis ce foyer. Le conseil fédéral a, en date du 1er de ce mois, approuvé ces mesures et autorisé le département à donner des autorisations exceptionnelles et de lever le ban si les conditions s'améliorent.

Banques étrangères.

Banque d'Angleterre.

	23 novembre. £	30 novembre. £		23 novembre. £	30 novembre. £
Encaisse métall.	17,132,191	16,981,065	Billets émis	40,069,345	40,176,635
Réserve de billets	14,852,620	14,718,730	Dépôts publics	3,994,874	4,192,864
Effets et avances	23,673,404	24,458,173	Dépôts particuliers	28,792,105	29,094,307
Valeurs publiques	9,887,598	9,687,598			

Banque de France.

	23 novembre. Fr.	30 novembre. Fr.		23 novembre. Fr.	30 novembre. Fr.
Encaisse métallique	2,975,713,935	2,975,408,782	Circulation de billets	3,452,304,210	3,558,522,870
Portefeuille	600,324,781	739,847,218	Comptes-courants	546,178,100	566,932,971

Insertionspreis: Die halbe Spaltenbreite 30 Cts., die ganze Spaltenbreite 50 Cts. per Zeile.

Privat-Anzeigen. — Annonces non officielles.

Prix d'insertion: 30 cts. la petite ligne, 50 cts. la ligne de la largeur d'une colonne.

Ordentliche Generalversammlung der Aktionäre
der Vereinigten Schweizer Brauereien
in Winterthur.

Die Herren Aktionäre werden auf

Freitag, den 22. Dezember 1893, vormittags 11 Uhr,
in das Kasino Winterthur

zur Behandlung der nachstehenden Traktanden eingeladen:

1) Abnahme von Geschäftsbericht und Rechnung über das fünfte Betriebsjahr, nebst Bericht der Kontrollstelle.
2) Beschlussfassung über die Verteilung des Reingewinnes.
3) Décharge-Erteilung an die Verwaltung und Direktion.
4) Erneuerungswahl von zwei Mitgliedern in den Verwaltungsrat.
5) Wahl von drei Mitgliedern der Kontrollstelle und Honorarbestimmung für die bisherigen Funktionäre.

Geschäftsbericht und Rechnung sowie der Bericht der Kontrollstelle liegen vom 12. Dezember an für die Aktionäre im **Bureau im Haldengut** zur Einsicht auf.

Ebendaselbst, sowie bei den Kassen der **Schweiz. Unionbank** in **St. Gallen,** der **Bank in Winterthur** und bei **C. Uhlmann & Cie** in **Genf** können bis am 20. Dezember gegen Ausweis über den Aktienbesitz Eintrittskarten zu der Generalversammlung und gedruckte Geschäftsberichte bezogen werden. (H 1053 W)

Winterthur, den 30. November 1893.

Namens des Verwaltungsrates,

Der Direktor: **Fr. Schöllhorn.** *Der Präsident:* **H. Knüsli.**

(613²)

Schweiz. Wechsel- & Effektenbank,
Basel.

Ausserordentliche Generalversammlung der Aktionäre,

Freitag, den 8. Dezember 1893, nachmittags 2 Uhr,
im kleinen Saale zu Safran in Basel.

Traktanden:

Beschlussfassung über Liquidation der Gesellschaft auf Grund eines mit der neu zu gründenden Aktiengesellschaft Schweiz. Wechselbank abgeschlossenen Vertrages, **eventuell** über einfache Liquidation der Gesellschaft und Wahl der betreffenden Liquidations-Kommission.

Diejenigen Aktionäre, welche an der Generalversammlung teilnehmen oder sich an derselben gemäss § 19 der Statuten vertreten lassen wollen, belieben ihre Aktien bis spätestens **6. Dezember an unserer Kasse,** Kaufhausgasse 7, zu deponieren, wogegen Zutrittskarten verabfolgt werden.

Basel, den 29. November 1893.

(608¹) **Der Verwaltungsrat.**

Wilh. Weyershäuser, Wiesbaden. Auskunfts- u. Inkassobureau. (509)

Heer-Cramer & Cie,

Möbelfabrik,

Filiale: **Zürich.** **Lausanne.** *Filiale:* **Neuenburg.**

(612) Gegründet 1804.

Uebernahme kompleter Zimmer-Einrichtungen.

Bettwaren — Vorhänge — Teppiche.

Kosten-Voranschläge und Zeichnungen gratis und franko.

Vente de créances hypothécaires. (605)

Le **Crédit foncier fribourgeois en liquidation,** à Bulle, offre à cessionner son portefeuillle de créances composé de titres bien garantis variant de fr. 1000. — à 40,000, s'adresser au bureau de l'établissement, à Bulle.

(188⁶)

Kursblatt des Berner Börsenvereins
erscheint mit Ausnahme der Sonn- und Feiertage täglich.
Preis jährlich Fr. 7.
Abonnements nehmen alle Postbureaux entgegen.

Assurances et réassurances.
Alfred Bourquin, Neuchâtel.
Se charge du placement de risques divers en **incendie** et **chômage, vie, transports, accidents** et **bétail.**
Relations avec des compagnies de 1er ordre. (114¹¹)

Ia junge, fette Gänse und Mastgeflügel,

5 Kilo Postkolli zu **Fr. 7. 50** versendet **franko** gegen Nachnahme

Erste Ujvárer-Geflügelzucht und Mastanstalt,
(603¹) ***Ujvár,*** Torontáler Comitat, Ungarn.

Garantiert echtes Zuger Kirschwasser,

speziell zu Geschenken sich eignend,

offeriert **offen** und in **Flaschen** in beliebigen Quantitäten die

(611⁴) **Kirschwasser-Gesellschaft in Zug.**

Offizieller Diskontosatz schweizerischer Emissionsbanken **4 1/2 %**
Taux d'escompte officiel de Banques d'émission suisses

Buchdruckerei JENT & Co in Bern. — Imprimerie JENT & Cie à Berne.